

Список первой половины XVII в. руськомовного перевода 1563 г. чешского Луцидария: публикация текста

Сергей Юрьевич Темчин

Институт литовской литературы и фольклора, Вильнюс, Литва

e-mail: sergejus.temcinas@ff.vu.lt

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-6706-5963>

Аннотация. Полностью публикуется младший список руськомовного перевода 1563 г. чешского Луцидария (Москва, Государственная публичная историческая библиотека России, Отдел редких книг, Рук. 11, л. 67 об.–89), сохранивший послесловие с датой перевода и восполняющий значительный пропуск (в двадцать вопросов и ответов) более раннего списка.

Ключевые слова: славянская литература; переводы; рецепция; Луцидарий (Луцидариус)

The 1563 Ruthenian Translation of the Czech *Lucidář* in a Manuscript Copy of the First Half of the 17th Century: Publication

Summary. The younger manuscript copy of the 1563 Ruthenian translation of the Czech *Lucidář* is published in full (Moscow, State Public Historical Library of Russia, Department of Rare Books, Ms. 11, fol. 67v–89), which has preserved the afterword with the translation date and fills in a significant gap (twenty questions and answers) of the earlier manuscript copy.

Keywords: Slavic literature; translations; reception; *Lucidarius*

Čekiškojo *Lucidaro* 1563 m. vertimo į rusėnų kalbą 17 a. pirmosios pusės nuorašas: teksto publikacija

Santrauka. Skelbiamas čekiškojo *Lucidaro* 17 a. pirmosios pusės nuorašas (Maskva, Valstybinė Rusijos viešojoji istorinė biblioteka, Retų knygų skyrius, Rank. 11, l. 67v–89), išsaugojęs originalų pabaigos žodį su vertimo data ir užpildantis didelę ankstesniojo nuorašo teksto spragą (dvidešimt klausimų ir atsakymų).

Reikšminiai žodžiai: slavų literatūros; vertimai; receptija; *Lucidas* (*Lucidarius*)

Чешский *Луцидарий* (*Lucidář*) — средневековая энциклопедия в вопросах и ответах, переведенная с немецкого языка около 1400 г. — трижды переводился на руську мову: 1) около середины XVI в. [Žeňuch 2013, 292–301; Темчин 2020]; 2) в 1563 г.; 3) в 1636 г. [Темчинас 2020].

Received: 15.06.2021. **Accepted:** 24.06.2021

Copyright © 2020 Сергей Юрьевич Темчин. Published by Vilnius University Press. This is an Open Access article distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution Licence](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Второй (неизвестный науке) перевод представлен в двух списках:

- а) Жировицкий сборник конца XVI в. (Санкт-Петербург, Библиотека Российской академии наук, собр. П. Н. Доброхотова (ф. 37), № 18), л. 167–174 [Темчин 2021];
- б) полемический сборник первой половины XVII в. (Москва, Государственная публичная историческая библиотека России, Отдел редких книг, Рук. 11), л. 67 об.–89 [Федотова, Чернышева 1976, 2 (№ 22)].

Ниже публикуется младший список. Лишь он сохранил послесловие с датой перевода, проставленной на месте неизвестной исходной даты чешского оригинала, и восполняет значительный пропуск (в двадцать вопросов и ответов) более раннего списка, но сам не воспроизводит предисловия и первых 27 вопросов и ответов первоначального перевода.

В публикации указываются лишь границы рукописных страниц, но не строк. Мною введены номера составляющих этот список Луцидария вопросов и ответов. Мне также принадлежит разбивка на параграфы в соответствии с введенной нумерацией: в рукописи весь материал дан сплошным текстом. Киноварные инициалы в наборе не выделены. Описки писца воспроизведены без исправлений и примечаний, но пропуски киноварных инициалов восстановлены в квадратных скобках. Сохранена оригинальная пунктуация.

Рукопись содержит признаки русьской мовы южного (“украинского”) типа, характеризующие в большей степени конкретный список, чем сам руськомовный текст:

- а) результаты отвердения не только альвеолярных: нацйна (л. 68), по моря (там же), чѣтыры (л. 68 об.), грѣти (л. 71 об., гиперкоррекция), врыѣва (л. 72), рѣкы (л. 73, гиперкоррекция), врытанѣа (л. 74 об.), с тон ѣѣ (л. 76, гиперкоррекция), но и иных согласных перед гласными переднего ряда: колнѣкы (л. 68, гиперкоррекция), вѣѣ ‘воды’ (л. 81 об., гиперкоррекция), ѣнѣи (л. 85);
- б) рефлекс *ě → i: промины (л. 68 об.), нндѣа (л. 69, гиперкоррекция), с тон зѣлѣ (л. 72, гиперкоррекция), ѣ зѣлѣ (л. 81 об., гиперкоррекция), линнѣи (л. 86 об.);
- в) типичные примеры протетического v-: вѣѣ ‘он’ (л. 71 об.), вона ‘она’ (там же);
- г) иные фонетико-орфографические украинизмы: вынѣхѣ (л. 77 об.), на рѣѣ ‘в год’ (л. 82), щѣ (л. 69, 72, 72 об. и др.), щѣбы (л. 68, 71 об.);
- д) формы I л. мн. ч. наст. вр.: маѣмо (л. 79 об., дважды), видѣмо (л. 82), нмаѣмо (л. 89).

Список содержит также небольшое количество фонетических примеров, указывающих на возможное северное (“белорусское”) происхождение

ние предыдущих списков, например, ци ‘ли’ (л. 68) и рефлексы *ě → e: ѿпоѣ (л. 77 об., 78 и др.), поведан (л. 86 об.) и др.

Писец явно имел опыт переписывания церковных текстов: он регулярно употребляет в русскомоовном тексте буквы s, ω, ж, ѳ, лигатуру ѣ, использует приемы среднеболгарского правописания: прѣкен (л. 67 об.), дрѣжн (л. 68 об.), длѣгь (л. 72 об.) и др., изредка допускает церковнославянские фонетические рефлексy (с полнoщи на л. 67 об.; хошѣ на л. 77; сѣдашѣ на л. 77 и др.), употребляет местоимение нже (емжѣ на л. 77; на нѣже на л. 78) и неполногласные формы, напр.: крѣкн (л. 79 об.).

Далее приводится текст русскомоовного перевода 1563 г. чешского Луцидаря по младшему списку:

[л. 67 об.] 1. ПЫТАНІЕ Имаа адамови хто зложнѣ

ѿпоѣѣ. дѣ агглы. мнханль ѿ въсходоу слнца принѣ азь. гаврнѣ ис полѣна добро. рафанль ѿ западѣ слнца мыслѣте оурнль с полнoщи [на полях: ерѣ] с тѣи кажын по ѿномѣ словѣх принесли.

2. Пытаніе Кто нашѣ гѣбѣх

ѿпоѣѣ Ламѣ малъ три сны. одного звано тобаль тѣо прѣкен нашѣ гѣбѣх. дрѣгнѣ зѣдѣ побель. тѣо нашѣ в азѣѣ третнѣ звань тѣбаканнѣ. тон былѣ напрѣшнѣ кѣжнѣ. потѣа кобатнѣ ѿ мѣди и желѣза тын три брата. нѣѣли сестрѣ. звана естѣ нацина. таж напрѣвѣе нашла [л. 68] колнекѣ, щобы дѣти колысала таж нацина. мѣла днтѣ самое слово, снѣ корола, раздѣлены были люди натрое. ѿ того то корола. пошли княжата арабскыѣ. а воеводы тѣо король мѣѣ одного брата. звань ѣ афѣ, ѿ того пошли вѣкн и пнѣове. третнѣ брѣ королевѣ. зѣдѣ ѣ хѣ. ѿ того пошли простынѣ лѣо тѣо ѣ хлопнѣ.

3. Пытаніе Іако ѣ зѣдѣ тѣо черть. которын адама и еврѣ в ран зраднѣ

ѿпоѣѣ. енѣмалонѣ

4. Пытаніе Поведан же ми ѿ съставленнѣ свѣта

ѿпоѣѣ [Т]ѣ свѣѣ правѣ окрѣгло ѣ. а огорненын вѣѣ морѣ а мы плаваѣ по морѣ. іа жѣтѣо оу ганци

5. Пытаніе Пѣо ннѣ ѣ зѣла потѣѣжена. ци ли нѣ. нжѣ [л. 68 об.] не можѣ потонѣти. коли мы плаваѣ по морѣ

ѿпоѣѣ Земла не дрѣжнѣ ничего оузгорѣ. ѿно нже плаваѣ оу гавбоци. а такѣ много вѣо тѣѣ около зѣли и черѣ землю. кто бы вѣѣ вѣ ѿ болоѣѣ то мѣѣ са таж земла видѣла ничего шнрен. еднo іако одинѣ пѣнѣ. нже вѣѣ проинны ндѣѣ из морѣ. а вѣѣ рѣкы текѣѣ в морѣ.

6. Пытаніе на много частнѣ раздѣлѣ свѣѣ

ѿпоѣѣ На тоѣ однна сторона азѣа. дрѣгаж свѣора. третѣа фнрка

7. Пытаніе Гдѣ почала азѣа

ѿпоѣѣ Азѣа почала гѣ слнце всходнѣ оу раж ѣ стѣдѣнѣ. ис того текѣѣ четыры рѣкы. ѿна фнзѣа вѣ тнгрѣ гѣ ннѣ дѣ ефрѣа

8. Пытаніе гѣ тын рѣкы [л. 69] текѡ.

Ѡпоѡѣ тигрь тече чере мврннскыю землю. оу черленое море. а тече чере горь. имене алкѡ
фнзѡ а ефра. тече чере ѡнъ горъ имене патратъ. а ѡтоле чере дръгъю горъ мерменію. а всѣ
тын рѣкы текѡ из раа. и чере тын горы що ѣю ѡ именовалъ

9. Пытаѣ Котораа зѣла блѣше раю лежѡ

Ѡпоѡѣ тѡ нѡ писмо вказѡе. в ран не можѣ нхто вѣнти. шѡ сѡ ѡколо него горы ве-
ликии. на нѣ лежѡ смокове гадове. и раю боронѡ. пѡле тѣ горь лежѡ одна зѣла. имене
индѡ. тон зѣлѣ ила по единно водѣ индѡ. ѡ таа вода нѡе чере тѡю землю ѡ горы
карнкѡ. а тече оу черлиное море. тѡ ѣ неснѡно в ран вѣнти [л. 69 об.] ѡ з ѡно стороны.
индѡ море а оу кран мора горы высокыи. а межн тѣ. ѡбы ли два оу трѣ лѣтѣ мѡ тѡ члѣ
въ сто лѣ вѣнти. бо тѡ зѣла азѡа ѣ разѣлена въ трѣцѡ земль а в тѣ зѣлѡ рѡныи сѡ лѡ. в
тѣ земла ѣ три горы. ѡна гора кирѡамѡ. дръгаа коѡтѡ. третѡа шретѡ на тѣ горѡ дерево
ростѣ. а межн деревѡ живѡ лѡ. тын сѡ двѡ сажѣ оувѡкы. а сѡ межн собою бѡтѡ оу своен
зѣли. и тѣ ѣ пѡле тѣ гѡ два островы ѡдѡ цира дръгѡн ерѣри. на тѣ островѣ. много золота
и сребра. а бывѡю чере лѣто зелены пѡле тѣ островѡ. на нѣ сѡ золотын горы. а того золота
не можѣ нхто добыти перѣ смокы и чѣвн [л. 70] Которѡн пѡле того золота живѣ межн
гороу канказѡ. а межн морѣ в долинѡ. тѡ ѣ замзрѡвѡ прѣ макидѡскын двон лѡ. а тын
лѡ не гадѡ ничего. тѡко сѡѣ сыровын а мѡсо сырое. пѡле тѣ лѡѡ замзрѡванѡ. лежѡ зѣла
индѡ. тын лѡ вѣдѡн простѣ не вѣдѡю ничего. пѡле тон индѡ лежѡ третѡа зѣла индѡ.
тын лѡ зѡвѡ мартове. а сѡ вѣ лѡкѡ оувѡшкы. сѡ сперѣдѡ иако лѣ илаѡ пѣра и пѡнокты иако
оу конѡ. пѡле тон третѡн индѡн сѡ лѡ корѡкѡн шѡн тѣ. а мѡю в себе тѡ великыю горагѣстѣ
колн сѡ звадѡ. тоѣ ѡнѡ одного жѣе. пѡле тѣ земла лежѡ на тон земли сѡ лѡ такоѡн
[л. 70 об.] колн сѡ ѡцѣ и мѡти постарѣю. тоѣ они забивѡю. и созовѡѣ свон приатѣлѣ.
и тѡ ѡ докѡ изьѣдѡ ѡца и мѡтрѣ. пѡле тѣ лѡѡ ѣ зѣла а в нѣ перѣ ростѣ. таа ѣ зѣла пѡна
гадѡ колн лѡ перѣ оузрѡ. тоѣ оучинѡ великын дѡ, и выженѡ вѣ гѡ. и ѡ того дымѡ вѣдѣ
перѣць чернѣ. а рѡт сѡ бѣлын. а тын лѡ велѡн пѡны. дѣти илаѡ. а самн тѡко до четѣрѣ
лѣ живн бывѡю. пѡле тѣ лѡѡ ѣ зѣла. а в тон зѣли лѡ ѡборотнѡи пѡтѡ наперѣ. а пѡцѡмн
назѡ. тын лѡ илаѡ. по ѡсми[на]цѡ пѡцен в ногѣ. а зѡ в рѡ. и тѣ тын лѡ мѡю пѣсѡн го-
ловы. а ѡдѣѡ сѡ мѡнатѣ кожѡ. колн сѡ [л. 71] хотѡ мнѡлати. тоѣ к совѣ самн иѡ
пси брѣшѡ. прото ѡ зѡвѡ пѣсѡн головы. сѡ тѣ людн колн сѡ в нѣ дѣти родѡ. тоѣ сѡ черныи.
а колн стары вѣдѡ тоѣ сѡ бѣлын. пѡле тѣ лѡѡн ѣ зѣла. а в тон зѣли сѡ такоѡын лѡ. што
ѡ жоны родѡ по ѣ дѣтѡн. ѡнова. потѡ сѡ лѡ ѡжѣ змѡлодѡ сѣдын. а на старѡ тѣны. зѡтѡ
сѡ лѡ тын мѡю по ѡнѡ ногѣ. а бѣгаю тѡ бѡзо иѡ пѡтѡ можѣ лѣтѡти, а колн сѡдѣ. тоѣ совѣ
оучинѡ холѡ тою ногою потѡ ѣ лѡ. тын мѡю ѡдѡ рѡ на чѣлѣ. а пѡ тѣ роѡ ѡно око

10. Пытаніе вѣдѡ ли сѡ тын лѡ сполѡ

Ѡпоѡѣ бѣ ѡ тѡ оучинѡ и роѡѣлѡ ѡ водѡ и пѡщѡ ѡ сполѡ нѡѡ не мѡгѣ быти [л. 71 об.]

11. Пытаніе иакъ нѡ пѡмо повѣдаѣтѣ ѡ много лѡѡ пошло ѡ адама иѡ сѡ тын
проѡчѡннѡ.

Ѡпоѡѣ адѡ бѣ мѡжѣ намѡрѣшѡн. они сѡ родѡ такѡн. а колн ѡ раю выгнѡ. тоѣ вѡ
зѡвѣ все коренѣ. которѣ бы жѡна пожѡкала иѡ бы сѡ ен пѡѡ перѣмѡнѡн не вѣ члѣю тѡѡ.

то҃гы ѿ остереѣ ѿнз дѣкз свою. шобы того коренїа не пожвала. то҃гы кона іа непраа шаленаа. и она не мнла того коренїа грїти. та са ен плѡ перемѣнїи не въ члѣтво. в то чѣстѡ нѣдѣн. сѣ слококе гадове та велнкїн. и плаваю черѣ море в то зѣлн ѿ ѿно свѣра. наперѣ тако лѣ. то маѣ два рогы. а обѣа дво сѣнен оудѡжки. а колїи с кѣ [л. 72] звадїи. то҃гы положи одн рѡ на хрѣтѣ. а дръгы колѣ. тое са свѣра нїтого не вої. а есть ченон бѣвы а та ѿ оудано на водѣ іа и на зѣлн. в ыншен зѣлн ѿ свѣра ѿно нменѣ мотрѣ. то маѣ головз тако члѣк. ногы тако оу кона. очн тако оу свинѣ. а маѣ одн рѡ на челѣ. а ѿ токо трѣ стѣпенїи оудѡжки. а рѡ его та ѿ свѣтѣ. тако кама карвѣ. та ѿ острѣ іа брыка. тое свѣра ѿ бѣлн люто што стрѣтї. все тѣ ро҃го забываѣ. с тон зѣлѣ приходн кама. то што притрѣгѣ к сеѣ желѣзо. и тѣ сѣ в тон зѣлн жѡвы та велнкїн. и ии скорѣ чинаѣ собѣ людн домл.

12. Пытанїе ѿ емь слыша ѡ нндѣн ѡповѣдан же мн ѡ тон землн. шо [л. 72 об.] зовѣ ен патрїи

ѡповѣ патрїи зѣла почннает са в тон рѣкы. которю зовѣ тнгрѣ. в тон зѣлн стої одн горѡ. нменѣ перенда. в то зѣлн ѿ нанпрѣвѣе квалю. с тон то зѣлн приходн кама. нменѣ сннлесѣ. того камене прнбываѣ тако мѣа.

13. Пытаѣ поѣ мн ѡ то зѣлн которю зовѣ месопотанїа

ѡповѣ маѣ мнл таа зѣла. по єдннн рѣцѣ. рѣка ѿ нменѣ пѡ. черѣ тѣю зѣлю тетѣ. в тон зѣлн ѿ горѡ нменѣ немененын та его зовѣ. то ѿ та дльгѣ. шо можѣ члѣк его за трн днн перентн. и тѣ в тон землн ѿ єдно мѣсто. того мѣста мьрѣ ѿ и сажѣ оубышкы. а трнста локѡ вшїкы. а тое то есть [л. 73] мѣсто ѡ мн колоскїи оудольжкн. та омырвало са. а маѣ сто вѣрѡ мосажевы. пѡле то҃го мѣста ѿ земла нменѣ аравіа а тон аравін приходн кама. в тон аравін ѿ гора сннан. на тѣ горѣ. да бѣ монсеовн закѡ пѡле сннан. дръгаа гора снрїи пѡле снрнса ѿно мѣсто. и ставн авраамовѣ снѣ. пѡле того мѣста дамадѣ. лежн ѿнѣ горѡ нменѣ лнбанїа. тѣ почннаѣ са іерда. в тон зѣлн ѿ мѣсто нменѣ іерлїн. тое мѣсто оуставн снѣ прѣвын црѣ. за тѣ мѣсто лежн зѣла нменѣ пелестннн. за тою зѣлею ѿ чѣленое море. а тое ѿ та свѣтло и нанмѣшю рнкс вндѣтн на нѣ. іа на долонѣ. пѡле того мора [л. 73 об.] почннаѣ са егѣпѣ. пѡле егѣпта. лежн ѿно мѣсто. оу которѡ мѣстѣ бѣ стын мартѣ воеводою. за тѣ мѣсто двѣ горѣ тѣ зовѣ армонїе на ѿнон лежн ковчегѣ ноѣ. а тое дерево ннколн не гннѣ. затѣ лежн ѿна зѣла нменѣ капакѣа. оу тон зѣлн ѿ мѣшаа азїа. пѡле азїн лежн ѿна зѣла. нменѣ снртн. та лежн велнкаа трїа. пѡле тон зѣлѣ море. за тѣ морѣ лежн ѿна земла. нменѣ понтн. таа зѣла потѡлена. затѣ стын крнмѣтн андрен стоа оу ефесѣ. тѣ же и стын іѡа еванствѣ ѡпочннѣ оу то островѣ потнса. бѣ пнла воеводою понтенскын пнла

14. Пытанїе повѣда же мн [л. 74] ѡ тон землн шо ен зовѣ квропа

ѡповѣ квропа са почннаѣ пѡле мора. а ндѣ пѡле двнаа долѡ а до мора. в тон же квропѣ. сѣ землн розмантын. ефрѣска швѣска, бавѡска, сасы, пѡска тѣнарска, мышѣска, дврїска. камелїска скрїска. ксрвѣтїска, лїпатїска ракѣска. оутѡскаа. а ѿѣ городѡ мьрѣска чѣка. пѡле того ѿ ѿна земла. нменѣ дамацїа. в тон зѣлн ѿ клада. и са в нѣ зажнгаѡ поѡнѣ. а горѣ та высоко а пѡ облакы. за тѣ клада сѣ лежн гора оліїфа. с тон горы ндѣ высокоствѣ аже пѡ облакы. пѡле того почннает са тазїа. в тон тазїн лежн земла рн, пѡле маѣроска [л. 74 об.] а тѣ са доконала земла лїпарїска. потѡ лежн мѣсто вѣнатѣ. то ѿ

оустакнѣ корѣ арквалѣ. за тѣи мѣсто з днвнѣи горѣ. выходнѣ рѣка рина. а тече чре ефраскью землю. поле рина. синаа мѣста лежѣ. мого кошинѣ ефрѣшпворкѣ. а ннѣ доврѣи много мѣсть. поле двнаа лежнѣ. вадѣ бѣцынѣ. поле рина. починнаѣ са земля оушпанѣа. а ндѣ а до оустеклого мора. в тон зѣла лежѣ великтн мѣста. н зѣла теренѣа. кѣтана. коллатѣана. бетнка брытанѣа. а ннѣкѣаа зѣла. вень. потѣ лежнѣ земля рвска. ктѣ. ѿтѣ приходнѣ. тын сѣ лиѣ доврѣа овычаю. таа зѣла ѿшченна ѣ въ трнцатн дннн [л. 75] поле того ѣ однѣ лѣ. н с того николи листѣ не спадывѣѣ. а тѣ са доконало змѣзлое море.

15. Пытаѣ ѣ ѣ широка зѣла. н тѣ ѣ тоста

ѿповѣ на то мнстрове тѣ свѣчѣа. ѣ то нмѣ пнмо ѿ приложеннн зѣскѣ. хто бы вѣа ннн н мѣрнѣ окола зѣлѣ. а та бы нн была л тѣ мн. н. ѣ. тысѣ мн такова ѣ зѣла

16. Пытаннѣ оужѣ слышѣ ѿ двѣ сторонѣ. Повѣдан же мн ѿ третѣ сторонѣ. которюю зовѣ африка

ѿповѣ африка са починнаѣ в тон водѣ нндѣ. а ндѣ аж до лнскаго мора. в тон сторонѣ сѣ великтн зѣла. ѿднна зѣла нменѣ либрнна. пѣна гадѣ н тѣвнн в нен не можѣ ннхто жнтн. пѣ либраны лежнѣ земля пѣнаполнѣ [л. 75 об.] лежѣ затѣи земля лежнѣ скоцнса. в тон землн тамоннн лиѣ гадѣ конѣ. н лиѣ, а ннын звѣ сыровкын. поле того лежнѣ мврнѣскаа зѣла. затѣи лежнѣ волю саба н была прнла королеваа с тоен зѣла на рѣ ко королю соломонѣ. затѣи лежнѣ однѣ горѣ кравнѣ тѣ ѣ кладѣ. оу днѣ вода тѣ ствдена. а члѣк не можѣ пнтн. а в очнн тѣ вѣдн горѣаа. а са ен ннхто не можѣ докнхтн. поле иердана ѣ ѿна пвстаа земля. тѣ ѣ полна смюкѣ. н гадѣ. а тѣ тече оустеклое море. а такѣ горнѣ ѿ слнца. а квпнн тако оу котлѣ. оу тон землн ѣ тѣ великаа гора а ндѣ оу повѣтрѣе. а за тою горою вѣа земляа оужѣ конѣ.

17. Пытаннѣ оужѣ есмн слышѣ ѿ вѣа [л. 76] земляа. повѣдан же мн ѿ островѣ которнн сѣ в морн

[ѿ]повѣ а цнпрнѣ в крета г парѣ. а с того паремѣ приходнѣ нанлѣпшнн мѣмѣ. а шлехетнѣ камѣ сѣдннн. потѣ лежнѣ встеклаа сицилѣа. тѣ ѣ ѿна гора. с тон гѣ вндѣтн сѣркѣ горѣаю оу пеклѣ. що са в нен дннн мѣчатѣ. што маю выквплени бытн. а тѣ слыбѣ чнстрѣ. затѣи лежнѣ салѣ. с того ѣ салорѣ свнѣаа родѣ. поле того лежнѣ однѣ островѣ. в тѣ сѣ ковалѣ. а велнн снно звѣчѣ. а таа гора пѣна огню. а тын ковалѣ посредѣ огню того квю. а зовѣ н клеопѣ. в тѣ островѣ бѣи лканѣ. тѣ стерегѣ пекелнѣ ворѣ. а нашлн кнннѣ [л. 76 об.] мовѣ бы тѣ в тон горѣ. тѣтн дннн мѣчнлн. а не ковалѣ квю. поты ѣ ѿнѣ островѣ сѣднна. то ѣ ѿ кѣдого гѣ чн. тѣ ѣ ѿно звѣла. кто его поквшаѣ. або колыа заадажѣ. тѣ нмѣ смрѣдѣтн а до смрѣтн. в тѣ островѣ ѿнѣ кладѣ. хто немѣнын. а тон воды поквшаѣ. тѣ вадѣ нзбавлѣ ѿ кѣдон немючн. а дотѣ поки его днѣ прнндѣ оумрѣтн. а которын злын члѣк злоден. поквшаѣ тон воды. тѣ тѣ же на мѣсцн ѿслепнѣ. потѣ ѣ островѣ тѣ ѣ потоплѣ н з безбожннмн лѣднн. тѣ ѣ вѣшнн ннжлн зѣла чѣкаа. еше тѣ плавалнѣское море поле того ѣ островѣ ѿванѣ тѣ николи не горнн анн згннѣ. потѣ ѣ гора нменѣ сннѣ [л. 77] тѣ ѣ ѿнѣ кладѣ $\frac{1}{2}$ локѣ оуглѣкн. в тон ствденн свѣтнн слнце. а маѣ ѿсвѣщеннѣ а до дна. поле того ѣ ѿнѣ островѣ тѣ ѣ злѣ чре лѣто. а тѣ ѣ роскѣннѣ ѣ ран. в тѣ островѣ бѣи ѿнѣ члѣк вшѣ приходѣ. тѣ са бѣ навѣра тоен внны. а нѣ свое оумрѣннѣ бѣи лѣ жнн в тѣ островѣ вѣшен ннхто не входнѣ. а естѣ бѣ тѣ послѣ стѣго брандына. рѣно оужѣ тн повѣда. ѣа тѣ свѣ оучннѣ. шѣ еше хошѣ повѣ токѣ

18. Пытаѣ которон шлахѣности тое дерево. с которого стѣи крѣть оуѣиннѣ. а тон рѣгн ннхто не вѣдаѣ. ѿкѣ тое дерево рѣло. ѣ то прѣло и раю побѣ ли то

ѿповѣ адѣ коли бы немощѣ. послѣ водно сна. емзже [л. 77 об.] има сѣ кв. до аггала емѣ има херевнѣ. которѣи стерѣ раю. и просѣ абы ѿцз его послѣ лѣкѣства. ѿ негѣ бы моглы жнѣ быти. тоѣы аггаль оуломнѣши рѣгз. и пришѣ к нѣ и да емз реквѣти. дан своемы ѿцз. пѣкнѣ емз оу головѣ. а коли пришѣ заса. а оуже оцѣ ѣ оуѣрѣль. а вѣжы попѣннѣ аггловое слово. и пѣкнѣ емз рѣгз оу головѣ. и с тон рѣгн выросло ѣ древо ѿ негѣ адѣ оуздоровлѣ а потѣ бѣ лиѣ

19. Пытаѣ што са знаменѣ черѣ тзю головз. и бываѣ бѣз пѣ ногамн коли стоѣ на крѣтѣ

ѿповѣ солодѣ мѣрѣ то ѿно чѣ вынхѣ на поле. дѣла кротофилаѣ. и оуѣрѣ и чѣлкѣ орѣ. и выора адамовз головз. и познѣ ю. и вѣжѣ ю а рѣ бѣз по [л. 78] хвалена ѿ мене и ѿ бѣ. и притиснѣ ю к себѣ, и поцѣлаѣ ю. и опѣ пѣхнѣ ю перѣ себе. и оударѣ ю ногою и рѣ бѣз проклѣта наѣѣ. а тѣ ю трикрѣ хвалнѣ и клѣ ю. и вѣжѣ ю двѣ иѣрлѣма. и оуложнѣ ю оу рѣсѣлнны камены. а потѣ оу тзю рѣсѣлнны. оуставлѣ бы крѣтѣ бѣжнѣ. на нѣже бѣ распѣ. тоѣы ѣ адѣ оуздоровнѣ. и все хрѣтѣство

20. Пытаѣ шо еси тѣи мѣннѣ. и трикрѣ ю клѣ а трикрѣ хвалнѣ

ѿповѣ шо хвалнѣ прото и есмо ѿ него пошли. а шо клѣ. то ѣ прото и есмо оу бѣжнѣ гнѣ оупали черѣ него

21. Пытанѣ повѣдан же ли о прироженнѣ воды

ѿповѣ вода маѣ прироженѣ три. але море маѣ свое прироженѣ. пѣлѣ мѣца коли мѣцѣ ростѣ. тоѣы и море ростѣ [л. 78 об.] и коли мѣца оубываѣ. тоѣы и морз оубываѣ

22. Пытанѣ иѣ познати коли бы морз прибывало и оубывало

ѿповѣ оу морнѣ ѣ двѣ горѣ великнѣ. и ннѣ мнѣ гѣ. коли вода тын двѣ великнѣ горы. вѣдѣ са вѣдвигати. тоѣы море вѣди з береговз вылаѣ. а тѣ перестой з дннѣ. по тѣ знати коли прибываѣ

23. Пытаѣ ѿкѣ приходнѣ вѣтрѣ

ѿповѣ вѣтровѣ сѣ три. прѣвын кѣднналѣ. ѿ того приходѣ два вѣтри кѣлетералѣ. а колнѣ покаю. и вѣдѣ снннѣ. а са рѣдѣла на вѣ вѣтрѣ. а тѣ сѣ вѣди великнѣ. штѣ с тѣи приходз. обынын вѣтровѣ сѣ. а в ннѣ великнѣ днвѣ ѣ. колнѣ повѣтрѣе дрзгое пѣпѣне. а ѿ тогѣ повѣтрѣа оуѣиннѣ. обычѣннын вѣтрѣ

24. Пытанѣ чѣмз са [л. 79] земла трасѣ

ѿповѣ иѣ са воды звираю пѣ землею. тѣ великою мощю а са зѣла порвшнѣ

25. Пытанѣ чѣмз зѣла ѿворалѣ

ѿповѣ зѣла иѣ масо. иѣ чѣлкѣ тѣло маѣ. тѣ же и зѣла каменнѣ маѣ. вѣмѣсто костен. а дерево маѣ мѣсто сѣла. а травз маѣ мѣсто волосѣ. колнѣ принѣ вѣтрѣ на голзю зѣлю. тоѣы са жнлы стѣгаю. и рѣнесѣ вѣтрѣ иѣ немѣно чѣлка. а на тѣ мѣци зѣла ѿворалѣ са

26. Пытаѣ повѣдѣ жѣ о тѣ зѣли. шо ѣ сицилѣа

ѿповѣ сицилѣа ѣ пѣ зѣлею. днраваа на многнѣ мѣстѣ. теѣѣ черѣ зѣлю сѣра. и огнь на многнѣ мѣстѣкѣ оукаѣ са

27. Пытаніе оу морн $\hat{\epsilon}$ $\hat{\omega}$ но мѣсто. тѣ пси брешѣ пѣ $\hat{\omega}$ ю поѣтъ ми $\hat{\imath}$ а то прїнде
 Ѡпоке то $\hat{\epsilon}$ мѣсто стѣла. тѣ на [л. 79 об.] погѣскїн книгн оукѣю. ѣ тѣ море черѣ камѣ
 тетѣ. колї то перекѣнникн оуслышѣ. тоѣ внѣмаю бы пси брехали оу морн

28. Пытаѣ $\hat{\omega}$ кѣ приходї зима

Ѡпоке $\hat{\imath}$ а горѣтѣ приходї $\hat{\omega}$ огна. тѣ же зима $\hat{\omega}$ воды. колн $\hat{\omega}$ на снѣце далеко. тоѣ
 маемо горѣтѣ. $\hat{\omega}$ тѣ то рѣтїн дѣланї навоѣ в лѣто а в зима

29. Пытаѣ колн $\hat{\epsilon}$ лѣтѣ тѣ нїко. а зима далеко высоко $\hat{\imath}$ а прїнде. ѣ лѣтѣ дѣгы днѣ а
 зима кракїн

Ѡпоке тѣ сѣк окрѣгло $\hat{\epsilon}$ $\hat{\imath}$ а ианце. а мы есмо посрѣ его $\hat{\imath}$ а жѣтѣ оу ианци. а колн снѣце
 нанїшѣ бѣжн. тоѣ бѣжн просто на нї. а колн навыше на нѣсн. на са видн бы на бѣ
 бѣгало. а тоѣ бѣзо мѣнѣ пѣ зѣло. и тоѣ днѣ корѣкн

30. Пытаніе $\hat{\omega}$ чего маемо нѣ [л. 80]

Ѡпоке колн снѣце на зѣлею тоѣ днѣ. а колн пѣ зѣлею тоѣ нѣ

31. Пытаѣ $\hat{\imath}$ а то прїнде ѣ снѣце на бѣ бѣгаѣ на нѣтѣ

Ѡпоке повѣдѣ $\hat{\epsilon}$ товѣ нѣ нѣсо окрѣгло $\hat{\imath}$ а ианце. а прото бѣжн снѣце на нѣ на бѣ. а
 звѣзѣ бѣжа нною дорогою. а колн бы бѣган $\hat{\omega}$ ною. тоѣ бы совѣ пореказанн. все бы са
 порѣшило

32. Пытаніе $\hat{\imath}$ а далеко бѣ звѣзѣ сътворн

Ѡпоке $\hat{\imath}$ а далеко $\hat{\epsilon}$, $\hat{\omega}$ мѣца на зѣло тѣ $\hat{\epsilon}$, трикрѣ $\hat{\omega}$ снѣца до звѣзѣ. а прото тѣ юже бѣ
 свон напомаю. и тѣ на тѣ кажѣ звѣзѣоѣци. ѣ мѣць $\hat{\epsilon}$ $\hat{\imath}$ а тѣ сѣк $\hat{\omega}$ мора и до мора. а снѣце
 тѣ бошен двѣчн. а кѣдаа планѣта $\hat{\epsilon}$ иако снѣце

33. Пытаніе чѣмѣ на видн звѣзѣ малы.

колн бы было снѣце [л. 80 об.] тѣ тѣ звѣзѣ. тѣ бы было $\hat{\imath}$ а звѣзѣ

34. Пытаѣ иако. звѣзѣ прироженїа

Ѡпоке колн днта народн. пѣ которою звѣзою. по тѣ може знаменати. ѣ днта $\hat{\omega}$ звѣзѣ
 прїнде тѣло и прироженїе

35. Пытаніе а лїѣ иакого сѣ прироженїа

Ѡпоке зидного нѣкоторѣ горѣтѣго сѣхого. а нѣкоторѣе мѣрого. тѣ же кѣдын члѣк тагнѣ
 са кж своѣм прироженїю. пѣлѣ звѣзѣ. которѣ члѣк зидного прироженїа а сѣхого тѣ мѣчн
 рѣ. а которѣн зидного. а мѣрого рѣ много мѣвн. але повѣдаю правдѣ. а которѣн сѣ горѣтѣго
 а сѣхого прироженїа. тын агтлн бываю малын. а вдѣнѣ мѣрын [л. 81] а которн сѣ
 мѣкрого. а горѣтѣго прирѣнїа. тын бываю шѣдрн. а велѣмн оуставичннн. и мѣтвн. а
 велѣмн малы людѣ. и прѣто на правѣ поганскїн книгн. шѣ котораѣ планѣта $\hat{\epsilon}$. то маѣ тѣ $\hat{\epsilon}$
 великаа. а $\hat{\epsilon}$ горѣтѣго а сѣхого прирѣнїа.

36. Пытаніе ω мѣцн. ѣ налѣшн $\hat{\epsilon}$ мѣць планѣты. а бѣ влїшен зѣмла а прото берѣ лїѣ
 роуѣ $\hat{\omega}$ мѣца. поѣтъ ми $\hat{\imath}$ а то прїнде

Ѡпоке нѣное прирѣнїе. тѣ сннѣ а прѣмагѣ зѣскнѣ мѣ. а в же есмн повѣдѣ. шѣ мѣць $\hat{\epsilon}$
 $\hat{\imath}$ а оуѣ сѣк. але вжы берѣ $\hat{\omega}$ снѣца мѣ и свѣтлѣ прото днѣно $\hat{\epsilon}$ ѣ на море и лїѣ. и оуѣ сѣк
 знаменѣ по мѣцѣ. занѣ оучннѣ с трѣ рѣтїн

37. Пытаѣ ѿкѡ прїнде коли мѣа [л. 81 об.] прїбываѣ. и оубываѣ

Ѿпоѡѣ ꙗко ѣ планѣты оґиннены. тоґы мѣъ всѧ в себе вѡ ѿ зѣлѣ. а прото не мѣѣ сѣѣлости. токо твю шо ѿ слнѣа берѣ. а коли слнѣа далеко ѣ. тоґы мѣъ ѣ полѡ. а коли слнѣа блїко. тоґы ѣ мѣъ малын. занѣ емѧ слнѣа сѣѣлѡ ѡнїмѣ. а коли слнѣа ѡнде. тоґы ѡплѧ свѣтѣ станѣ и полѡ

38. Пытаѣ а то што оґ мѣнї чѣного вѣмь

Ѿпоѡѣ повѣда есмн вже што свѣтлѡ берѣ ѿ слнѣа. а тѧ и гораѣ. а завѣжы емѧ застанѣ смнѡ воды а землѣ. тон же то вѣмь оґ мѣнї чѣно

39. Пытаѣ чѣмѡ мѣъ перемѣнаѣ

Ѿпоѡѣ ѧ то чѧ прїнде ѿ слнѣа вѣдѣ нз оґон стороны а мѣъ ѿ дръгон правон кв совѣ [л. 82] тоґы слнѣа таквю мѡ мѣѣ. ѿ ѡнїѣ сѣѣлѡ мѣевн. а тоґы са перемѣнаѣ. и бываѣ того на рѡ бї рѧ

40. Пытаѣ повѣдѧ жѣ ѡ комнтѣ

Ѿпоѡѣ коґѧ ѣ свѣѣа. таа нїколи не оґажвн. ѡно коли корѡ або коли королевѧа хотѣ перемѣннтн. або оґмеретн. а таа звѣѣа знаменѣет са ѿ пшѣаѣ ѿ себе промены. а наблїше естѣ межн ннннн звѣѣамн

41. Пытаѣ ѧ то прїнде вїдаемо ѿ свѣѣы падаѡ

Ѿпоѡѣ свѣѣы ѣ блїше нїлн мѣъ. а прото можѣ вѣдати. бы намѣшаа была ѧ пѡсѣта. але прїходн. то же вѣдѣ на зѣлн. и въ ѡблацѣ повѣтрїѣ тѧ велїкоѣ пѡкаѡ са повѣтрїа и мѣшаѣ са съ оґнѣ. и ѡнесѣ оґѣ полѣ звѣѣы [л. 82 об.] нно лѡ довнїмаѡ бы свѣѣы падали

42. Пытанїе чѣмѧ лѣтѣ грѧ ндѣ

Ѿпоѡѣ лѣтѣ ѣ слнѣа вѣлн снѡ гораѣ. а знмѣ мѡло. нно лѣтѣ таґнѣ волею мґѧ к совѣ. а ѧ же са мґѧ оґ повѣтрїѣ оґтрѣґнѣ. тоґы са то злѣзнѣ и вѣдѣ грѧ. а длѧ то слнѣа таґнѣ к совѣ мґѧ. шѡ лѣтѣ нѧ блїко а знмѣ далеко

43. Пытаѣ ѿкѡ прїходн грѡ

Ѿпоѡѣ того ннхто не вѣдаѣ ѡно сѧ бѣ. бо то ѣ оґ бѣжен таѣнннн. а запраѡѣ нѧ ѡны мн-строве правѧ. колн тын чѣтн вѣтрѡе оґвѡндѡ оґ море тоґы са тѧ пѡкаѡ вѣлн ѡ повѣтрїю. и вѣдѣ ты вѣтрѡ пѡкаѣ вѣко. ѿ са оґѣ ѡбѡмѣ въ ѡблѧ. алѣ схѡтѣ вѣнѣтн. повѣтрїѣ са рѧдерѣ. а трѣснѣ ѧ лѡ оґслышѧ. и тоґы са оґѣ пѡкажѣ. [л. 83] а повѣтрїѣ са испѡнн. ѿ вѣдѣ чѣлено. а нѣде пшѣѡ водн мнстрѡ оґ дръґнн кннґѧ. ѿ оґѣ таґнѣ са кв прнрѡннїю оґнѧ ѧкѡ к тоѡ подѡвѣ. а дръґнн кннґы правѧ. ѿ то ѣ правѧ зѣла. а таґнѣ на горѧ. тѧ ѣ ѡно прнрѡннїе. то ѣ оґѣ стрѣлн оґ грѡмѧ. тоґы прнндѡ оґ то оґнн. и не можѣ скрнттн въ ѡблацѣ. и стрѣснѣ прѣвѣ са оґнн оґкажѣ. а колн то оґѣ пѡкажѣ вѣлн ѡблнстѣ. тѧ ѡплѧ вѣжн на горѧ. ѧ велнкнн камѣ оґ гѧвѡквю водѧ. але запраѡѣж ннто то не вѣдаѣ ѡно сѧ бѣ

44. Пытанїе ѿкѡ прнходн снѣ

Ѿпоѡѣ ѧкѡ то пара оґвнндѣ оґ повѣтрїѣ. тоґды ѡбѣѣ вѣтрѣ. ѿ вѣдѣ оґґста. а тѧ не можѣ [л. 83 об.] с того грѧ вытн. бо естѣ зѣла. тѡ нѣ мґѧ на дѡ спаде. гѡ ѣ зѣла тѧ

ствѣдена. ꙗко не може стати. а коли нѣдѣ дождь. тогы смѣшавъ са посполас с тарою. а то не може змѣнѣти на грѣ. ѿно на снѣ змерзнѣ са.

45. Питаніе протѣ нѣдѣ чирвонын дождь

Ѿповѣ. повѣдаѣ ес токъ чѣленое море е тѣ згорѣло ѿ слнца ꙗко кипи ꙗко оу колѣ. а е чѣлено ꙗко крѣ а коли слнце оуствѣни промены в тое море. тогы тагнѣ оугоръ твю вода. а коли таа вода оуводѣ оу повѣрїе нѣдѣ оу чѣлены дождь

46. Питаніе що е твѣча

Ѿповѣ коли то гораѣ а роса нѣдѣ оузгоръ ѿ землѣ межн повѣтрїа. а с того бываѣ обѣла [л. 84] тогы са то обѣла перемѣны по трѣ прирѣнїи. зеленю бѣвѣ мѣе по водѣ. по повѣтрїю мѣдрою. по огню чѣвленъ. брвнѣнню бѣвѣ ѿ землѣ

47. Пытаѣ ꙗко то прїидѣ ꙗко ствѣденъ лѣтѣ е ствѣдени. а змѣлѣ запѣтаѣ не може таа гораѣсть пронти. нѣдѣ ѿно гладн зїны променѣ. а коли таа пара пронти кѣды хошѣ а не може. и тѣ чѣ ѿна здорѣвшаа нѣ дрягаа

Ѿповѣ протѣ то стало, ꙗко поде промовѣ лежн чѣвн ѣдовктын. ꙗко чѣвн далѣ. але вода теѣтѣ фрѣло черѣ каменїе. и бѣдѣ здорѣва

48. Питаніе чѣмъ море солоно

Ѿповѣ того лежн протн слнца просто. кипи в нѣ оуставнне ѿ слнца. ꙗко бѣдѣ солоно

49. Питаніе ѿко приходн роса морѣ [л. 84 об.]

Ѿповѣ коли таа гораѣѣ ѿ зѣлѣ прїидѣ оу повѣтрїе. а коли то опѣ вондѣ оу зѣлю. або оу зїно тогы спаде на зѣлю таа роса

50. Питаніе ѿко приходн тма. ꙗко то бываѣ в днѣ

Ѿповѣ коли то прїидѣ. ꙗко мѣе стои просто на зѣлю мѣе слнце, и мѣе зѣлею переживаѣ. тогы слнце не може датн свѣтлѣтн. а тогы бѣдѣ тма. доко слнце не лннѣ. в то тѣ добѣ мѣевн свѣтлѣ ѿннмѣ

51. Пытаѣ поѣ мн нѣкоторн е лиѣ догы а просты а нѣкоторн сѣ малы а мры

Ѿповѣ тое прирѣнїа коли то прїидѣ. ꙗко бѣдоу два члкъ доброго вроженїа. а перемогъ са великы питїе и ѣденїе. што плодъ в то чѣ бѣдѣ мѣтн. то все мѣсн [л. 85] спрѣнѣ бѣ. ꙗко прѣлїннѣ гнѣ зѣлю скаси. во гнѣ оутопн зѣлю. ꙗко не може добрѣ плодъ датн. ѿно все лежн тако прѣлїнное питїе. протѣ кѣды мѣе са ховатн прѣлїнного питїа и аденїа. тогы бѣдѣ дѣтн мѣтн доврого прирѣнїа

52. Пытаѣ за коко дннн оучинено днта

Ѿповѣ таа то рѣ оу бѣжен таѣнн али коли е никома повѣдати. ѿно людѣ доврѣ свѣдѣства. жонѣ ако мѣжѣ. коли то е жона мѣе ѿнѣ коморъ. матрикоств. таа е внѣтрѣ космѣта. а то е протѣ. авы догла пролѣшнн плѣ дѣжати. а таа комора е и тѣ мѣе сѣмѣ печѣтнн в совѣ. а протѣ дннн е томъ. ꙗко жона ѿна ѿннѣ розвѣлѣ з-ро дѣтн мѣе. коли бѣдѣ днта [л. 85 об.] тогы з дннн молоко втнннн са ꙗко сырнѣца. а в сѣе дннн ростѣ емѣ поспѣ а оу патн дннн сѣе растѣ. а потѣ бѣзо да емѣ бѣ дннн. а тѣ бѣдѣ члкъ втнннн вѣ л дннн

53. Пытаѣ коли ѣ днта почато. чѣи естъ живо оу мѣтри

Ѣповѣ съ всѣ живота оу женѣ надѣ двѣ жнлѣ. в твю колдоръ мѣтрскъ. а черѣ оуста днтати
а тын жнлѣ съсѣ днта. то ѣ ѣ тѣ корѣмла. докѣ са народнѣ. а то ѣ покѣмь тѣ чѣи. а тѣ здорѣ.
а тѣ ѡ слѣнца са жнвѣ инѣ оуинненое. а повѣдаю жены ѣ ѣ таа мѣ нс прирѣнѣта. а коли ѣ
днта тогѣ дѣна. аво тоѣ годнны не мѣннѣ. але потѣ ѣ ничего не шкоднѣ

54. Пытаѣ ѣ ѣ мѣждѣ сътворѣ въ цѣцѣ

Ѣповѣ натрое розѣлѣ. въ жѣ въ мѣрѣ а третнѣ [л. 86] чѣтнѣ. а колнѣ тын три ѡстоѣ
са тоѣ чѣлѣ жѣрѣ

55. Пытаѣ чѣго дѣла ростѣ нѣти

Ѣповѣ то съ ѡраслѣ которын надѣ ѡ срѣца

56. Пытаннѣ чѣмъ лѣо сѣдаю

Ѣповѣ ѣ лѣо коли лѣтѣ мѣо вѣлын волосы. докѣ не мѣо тѣ тон горѣчестнѣ. такѣ вѣдѣ
старын. во ѣ телѣнаа горѣчестъ вѣдѣ. мѣннѣ ѣ. ѣ дѣтен мѣлѣрѣ

57. Пытаѣ повѣ мн о прирѣннѣ свѣрѣ

Ѣповѣ свѣрѣата съ створены с трѣ прирѣннѣ. кромѣ того ѣ са ела неровнын. мѣрѣ
нѣкоторон пѣтѣ ѣ. всалн мѣо вѣтрѣ. а лѣтаю рѣ оу повѣтрѣе. то съ гѣсн а норѣе и чнрѣлка.
всалн ѣ мѣо воды. а нѣкоторнѣ ѣ всалн огню а землѣ тын ѣ тѣ сннын. ѣ мѣведѣ вѣшѣ
[л. 86 об.] жѣлн нѣлн лѣ. а нѣкоторнѣ ѣ всалн много огню. а вѣтрѣ тын съ гнѣвлнвын.
тѣ то ѡнорѣжѣ а нѣкторнѣ са всалн много вѣ а на жѣлн тын съ лннннѣн. ѣ то вѣ ѡсѣ. а
по тѣ то рѣтѣ мѣе чѣлѣ кѣжын прирѣннѣ. вѣвѣ а смьслѣ. а то мѣо знаменатн хто хотѣ
не мѣннѣ помѣчн

58. Пытаннѣ оужѣ слышѣ. ѣ кѣдаа рѣ жнвѣ. поведан же мн ѣ лѣо вѣдѣ конѣ мѣтн.
наѡстатѣ того свѣта

Ѣповѣ лѣо оуставннен рѣ ѣ. прѣто не вѣмѣ. нѣкторнѣ дѣшн перемѣнѣю са. пондѣ ѡкѣ
ѣ пришлн. а в сѣннѣ днѣ ѡпѣ навѣнѣ са. кѣ своѣ чѣтн. але дѣхѣ шо жнвѣтнна мѣе. аво хто
мыслн кѣ скабѣ. тѣ сѣртѣ нѣлн чѣлѣ мѣжѣ помьслн [л. 87]

59. Пытаѣ ѣ вѣдѣ чѣлка рѣ в дѣ сѣннѣ

Ѣповѣ ѣ вѣдѣ на бѣжѣ мѣтн заслѣжнѣ. тѣ на пнѣо правнѣ. ѣ кѣжѣ чѣлѣ мѣе стѣо
дѣха агѣла. а злогѣ дѣха дѣавѣла. ѣ тын его дѣшн стѣрегѣ. а колнѣ чѣлѣ еслн горѣшѣ на жѣлн
заслѣжнѣ. н стѣын агѣлѣ пѣмѣ ю к совѣ оу своѣ товарнѣство. н ѡженѣ того вѣса мѣцнѣо ѡ тон
дѣшн. н вѣдѣ ю в ран. а не ѡстанѣ ен. ѣ вѣдѣ с нею в ран

60. Пытаѣ ѣ мѣчѣ дѣшн тын шо мѣо вѣнѣ въ огннѣ оу пеклѣ

Ѣповѣ тѣ грѣннѣ дѣшн. ѣ коли оумрѣ. а ндѣ с тѣ свѣта. тоѣ прнндѣ дѣавѣо грѣннѣ н вѣмѣ ю
агѣлѣ не ѡстанѣ ен. алн вѣдѣ ѡсѣжѣна въ ѡблѣцѣ. тѣ ен тепѣ зѣстанѣ. з великою жалѣстнѣо.
да таа дѣша запамѣатана [л. 87 об.] прѣ цѣрѣ нѣннѣ. але тѣ на пнѣо правнѣ. ѣ докѣ ѣ дѣша оу
мѣцѣ. покѣ не ѣ дѣ сѣннѣ. потѣ ен даю тын стѣнѣ за то великоѣ оутѣшннѣе. которнѣ слѣжнла.
тын прнносѣ холѣ а ннын лѣкѣ. а ннын свѣтлѣ. а тоен слѣвѣ ѡплачнѣю. шо ѣ слѣжнла

61. Пытаніе што на знаменю звоны

Ѡпоке іа мы звонї во ѡны. та же старын люо дрѣжали трѣбы. то на знаменѣ жалостнѣ. верела во та есть ерхѣ добыт черѣ трѣбы. а мѣ рѡвалї са. та же маѣ вѣ свѣ переможе бѣ звонѣ

62. Пытаніе што на розумѣ хоржмѣна и бискупн носѣ

Ѡпоке поде старѣ законѣ е оуставлено. а е дѣло. но по рѣлннѣ деннѣ. а кажѣ [л. 88] носї е оу старѣ законѣ была на челѣ золотаа блаха. а на нен бѣ д, имена бѣжн. а тѣ ни ни одн не може вѣдати. а то на знаменѣ и бѣ е на сѣтворї. нѣбо и зѣлю. и вѣ свѣ. и сѣтворенїе все. а то на такѣ знаменѣ вѣ новѣ законѣ

63. Пытаѣ що на знаменѣ прижа

Ѡпоке стѣ іоа оу капелепн вндѣ агла сѣдаше краснѣ. а то на знаменѣ прѣтаа бѣа

64. Пытаѣ што на знаменѣ кожжа

Ѡпоке кожжа на знаменѣ хрѣтїаство то маѣ та быти тѣло на хрѣтїаскѣ вѣрѣ. іа таа сѣна

65. Пытаѣ що на знаменѣ инфла. и то бискупн носѣ

Ѡпоке маѣ два огни. то на знаменѣ слово а святѣ. то то е вычѣни то маї снї [л. 88 об.]

66. Пытаѣ да о вѣ поке ми іа станѣ в сѣннѣ днѣ

Ѡпоке тоѣ не вѣде ни снѣце ни мѣцѣ свѣтити. ани которон свѣлости не вѣде крѣ тон свѣлости. що вѣде Ѡ самого бѣ сѣтворителѣ

67. Пытаѣ іа великю мѣтѣ бѣжю мѣтн, дѣшѣ правѣннѣ в сѣннѣ днѣ

Ѡпоке вѣмѣ нѣса опѣ тѣла. и дѣ и дарѣ на челѣ и на дѣшн. и вѣде з нїан сѣтѣце. а вѣдѣ та сннн. и одна дѣша перемогла вѣ свѣ. а вѣдѣ та сѣ ѣ прендѣ черѣ море вѣ мгновеннї ока. а не вѣдѣ водою. ани огнѣ вражены. а вѣдѣ такю мѣтѣ мѣтн. и дѣша ѡна дрѣгон тѣн оузрї. та же на нен было. и вѣде и сѣ бѣ чтннн. и его мѣка. а потѣ всѣ стын аглн. и вѣдѣ всѣ [л. 89] вѣ печали свѣднн. боѣ не вѣде воатн смртн. оу бѣжон такѣ надѣн. закѣ на вѣс. и маємо надѣю вѣ наше дѣднство на несѣ а бѣжю помѣщю. и та дондѣ и того на допомагагн прѣтаа бѣце мѣко бѣжїа, мнѣ

пнсѣ, в лѣто хѣва рѣтва дѣ ф з пг. ѣдина тѣмо таа дорога наблѣшаа длѣ мрѣсти. абы еси чнтѣ писма самон выѣбности. прѣтѣ вѣ завѣжы того то ѡбыгаю. чнтан рѣ писма роуского то есть хрѣтїаскѣ.

Литература

ТЕМЧИН, С. Ю., 2020. Татры в древнейшем руськомовном переводе чешского *Луцидария*: время и место выполнения перевода. In *Senoji Lietuvos literatūra*, kn. 50. Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, 98–106.

ТЕМЧИНАС, С., 2020. Руськомовный перевод 1636 года чешского Луцидария (*Оломоуц, 1622), *Res Humanitariae*, t. 28, Klaipėda: Klaipėdos universitetas. 146–163. <https://doi.org/10.15181/rh.v28i0.2230>.

ФЕДОТОВА, З. В., ЧЕРНЫШЕВА, Н. Ф., 1976. *Каталог рукописных книг.* Москва: Государственная публичная историческая библиотека.

ŽEŇUCH, P. (ed.), 2013. *Источники византийско-славянской традиции и культуры в Словакии = Pramene k byzantsko-slovanskej tradícii a kultúre na Slovensku.* Roma–Bratislava–Košice: Slavistický ústav Jána Stanislava SAV, Pontificio Istituto Orientale, Slovenský komitét slavistov, Centrum spirituality Východ-Západ Michala Lacka (*Monumenta Byzantino-Slavica et Latina Slovaciae*, vol. 4).

Bibliography (Transliteration)

FEDOTOVA, Z. V., CHERNYSHEVA, N. F., 1976. *Katalog rukopisnyh knig.* Moskva: Gosudarstvennaya publichnaya istoricheskaya biblioteka.

TEMCHIN, S. Yu., 2020. Tatry v drevnejšem rus'komovnom perevode cheshskogo Lucidariya: vremena i mesto vypolneniya perevoda. In *Senoji Lietuvos literatūra*, kn. 50. Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, 98–106.

TEMČINAS, S., 2020. Rus'komovnyj perevod 1636 goda cheshskogo Lucidariya (*Olomouc, 1622), *Res Humanitariae*, t. 28, Klaipėda: Klaipėdos universitetas. 146–163. <https://doi.org/10.15181/rh.v28i0.2230>.

Сергей Юрьевич Темчин (Sergejus Temčinas), хабилитированный доктор гуманитарных наук, профессор, ведущий научный сотрудник Института литовской литературы и фольклора.

Sergei Temchin (Sergejus Temčinas), Doctor Habilitatus of Humanities, Professor, Senior Researcher at the Institute of Lithuanian Literature and Folklore.

Sergejus Temčinas, humanitarinių mokslų habilituotas daktaras, profesorius, Lietuvių literatūros ir tautosakos instituto vyresnysis mokslo darbuotojas.